

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia ogólne polsko-niemieckie (Ćw. audytoryjne), PG_00142268						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski polski - 50% niemiecki - 50%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jolanta Hinc				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest kształcenie sprawności translacyjnej w parze języków polski-niemiecki dla tekstów ogólnych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma wiedzę językoznawczą oraz wiedzę z zakresu translatoryki, np. o ekwiwalencji, potrzebną do realizacji zadania tłumaczeniowego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi formułować pytania i poszukiwać odpowiedzi dla problemów związanych z tłumaczonym tekstem.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Potrafi interpretować problemy związane z zadaniem translatorskim, np. z tłumaczeniem treści nacechowanych kulturowo.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest przygotowany do refleksji na temat etyki zawodowej i jej wpływu na sukces zawodowy, rozumie, czym jest uczciwość i odpowiedzialność zawodowa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi przygotować się do zadania tłumaczeniowego, wyszukać informacje, wykorzysta słowniki, teksty paralenne i inne źródła niezbędne do realizacji zadania.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Potrafi przetłumaczyć wybrane teksty ogólne z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie odnieść się do prac tłumaczeniowych własnych oraz cudzych, dyskutować o ich poprawności merytorycznej oraz językowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Ma wiedzę o metodologii badań związanych z translacją.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Potrafi przygotować pracę tłumaczeniową, zaplanować jej etapy i ocenić postęp realizacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	<p>Tłumaczenie wybranych tekstów z obszaru języka ogólnego z elementami tłumaczenia specjalistycznego/ użytkowego,</p> <p>Dyskusja o procesie translacji oraz o czynnikach warunkujących jego wartość i adekwatność.</p> <p>Pomoce tłumacza: słowniki, korpusy danych, sztuczna inteligencja.</p> <p>Porównania niemiecko-polskie na płaszczyźnie cech tekstów, elementów kultury itd.</p>		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka polskiego i niemieckiego umożliwiaiąca osiągnięcie założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywność i obecność	0.0%	20.0%
	praca tłumaczeniowa - test	51.0%	60.0%
	prace tłumaczeniowe - e-portfolio	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.</p> <p>Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992</p> <p>Wybrane przez prowadzącego i/lub studentów teksty z zakresu tłumaczeń ogólnych.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 200</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przygotować pracę tłumaczeniową wraz z refleksją dokumentującą proces tłumaczenia: przygotowania, wyzwania związane z recepcją tekstu, proces tłumaczenia, postediting i autokorekta itd.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.